# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 假发与羊肩肉；(the Wig And The Shoulder Of Mutton; Or,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 假发与羊肩肉；(The Wig and the Shoulder of Mutton; or,)



[ [wʌn] ] [ [ˌtuːˈtuː] ] [ [θriː] ] [ [fɔːr] ]
**[ 1 ] [ 2 ] [ 3 ] [ 4 ]**
[ 1 ] [ 2 ] [ 3 ] [ 4 ]

[1][2][3][4]

[ɔːˈgʌstəs] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
**AUGUSTUS FRIGHTENING HIS BROTHER .**
奥古斯都 令人恐惧 他的 兄弟 .

奥古斯都恐吓他的兄弟。

[peɪdʒ] - . [ [faɪv] ]
**page 26 . [ 5 ]**
页 - . [ 5 ]

第 26 页。[5]

[ðə; ði] [wɪg]
**THE WIG**
这 假发

假发

[ænd; ənd][ðə; ði]
**AND THE**
和 这

以及

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] ;
**SHOULDER of MUTTON ;**
肩膀 的 羊肉 ;

羊肩肉；

[ɔː(r)] , [ðə; ði]
**OR , THE**
或者 , 这

或者，

['fɒli] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] [fɪəz] .
**FOLLY OF JUVENILE FEARS .**
蠢事 的 少年 恐惧 .

幼稚恐惧的愚蠢之处。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ]
**PUBLISHED BY**
已发布 经过

出版方

[diːn] & ['mʌndeɪ] , ['θrɛdˌnidəl] - [striːt] ; [ænd; ənd]
**DEAN & MUNDAY , THREADNEEDLE - STREET ; AND**
院长 & 星期一 , 线针 - 街道 ; 和

迪恩和蒙迪，针线街；以及

[ə; eɪ] . [keɪ] . ['nju:mən] & [ˌsi: 'əʊ] . ['lednhɔ:l] - [stri:t] .

| A | . | K | . | NEWMAN | & | Co | . | LEADENHALL | - | STREET | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | K | . | 纽曼 | & | 合作 | . | 利德霍尔 | - | 街道 | . |

AK NEWMAN & Co. 利登霍尔街。

[praɪs] [tu:] - [pens] . [ [sɪks] ] [ ['sɛvən] ]

| Price | Two | - | pence | . | [ | 6 | ] | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 二 | - | 便士 | . | [ | 6 | ] | [ | 7 | ] |

价格：两便士。[6][7]

[ðə; ði] [wɪg]

| THE | WIG |
|---|---|
| 这 | 假发 |

假发

[ænd; ənd]

| AND |
|---|
| 和 |

和

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] .

| THE | SHOULDER | OF | MUTTON | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | 的 | 羊肉 | . |

羊肩肉。

['mɪstə(r)] . ['frendli] [wɒz; wəz][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð]

| Mr | . | Friendly | was | one | afternoon | at | home | , | and | in | the | drawing | - | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 友好的 | 曾是 | 一 | 下午 | 在 | 家 | , | 和 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 |

[hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] ,

| his | four | children | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 四 | 孩子们 | , |

一天下午，弗兰德利先生在家，和他的四个孩子在客厅里。

['læmbət] , ['ʃɑ:lət] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] ['fi:lɪks] , [wen] [θri:] ['dʒentlmən] , [hu:z] [nems]

| Lambert | , | Charlotte | , | Dorothy | , | and | Felix | , | when | three | gentlemen | , | whose | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰伯特 | , | 夏洛特 | , | 多萝西 | , | 和 | 菲利克斯 | , | 什么时候 | 三 | 先生们 | , | 谁 | 姓名 |

[wɜ:(r); wə(r)]['vɜ:rnən] , ['feəfi:ld] ,

| were | Vernon | , | Fairfield | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 弗农 | , | 费尔菲尔德 | , |

兰伯特、夏洛特、多萝西和费利克斯，当时还有三位绅士，他们的名字分别是弗农、费尔菲尔德，

[ænd; ənd] [fɪts'wɪljəm] , [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ [eit] ]

| and | Fitzwilliam | , | came | to | see | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲茨威廉 | , | 来了 | 到 | 看 | [ | 8 | ] |

菲茨威廉也来看望[8]

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ ri'dʒɔis ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

| The | children | loved | them | greatly | , | and | were | rejoiced | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 喜爱 | 他们 | 非常 | , | 和 | 是 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 他们 | . |

孩子们非常喜欢他们，见到他们非常高兴。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['gri:di] [ɪə(r)] ,

| They | would | always | listen | to | their | conversation | with | a | greedy | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 总是 | 听 | 到 | 他们的 | 对话 | 和 | 一个 | 贪婪的 | 耳朵 | , |

他们总是贪婪地偷听他们的谈话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bəuθ][ə'mju:zɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][sæt]

| because | it | was | both | amusing | and | instructive | ; | and | on | this | occasion | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 两个都 | 有趣 | 和 | 有指导意义的 | ; | 和 | 在 | 这 | 场合 | 卫星 |

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ,

| till | the | night | came | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 夜晚 | 来了 | 在 | , |

因为它既有趣又有启发性；于是，他一直坐到夜幕降临。

[wɪ'ðaʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['kænd(ə)ls] .

| without | perceiving | that | they | wanted | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 感知 | 那 | 他们 | 通缉 | 蜡烛 | . |

没有意识到他们想要的是蜡烛。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:rnən][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm][ɪn]

| Mr | . | Vernon | was | relating | a | very | curious | circumstance | that | happened | to | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗农 | 曾是 | 相关 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 环境 | 那 | 发生 | 到 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

| his | travels | , |
|---|---|---|
| 他的 | 旅行 | , |

弗农先生正在讲述他在旅行中遇到的一件非常奇特的事情。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

| when | a | singular | noise | was | heard | from | the | second | flight | of | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 单数 | 噪音 | 曾是 | 听到 | 从 | 这 | 第二 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

这时，从二楼楼梯上传来一声奇怪的响声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

| The | children | crowded | together | in | a | fright | , | behind | their | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 挤 | 一起 | 在 | 一个 | 惊吓 | , | 在后面 | 他们的 | 父亲 | , |

孩子们惊恐地挤在一起，躲在父亲身后。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

| instead | of | going | to | see | what | was | the | matter | , | as | they | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , | 作为 | 他们 | 应该 | 到 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

他们本应该去看看发生了什么事，但他们却没有。

['mɪstə(r)] . ['vɜ:rnən][bɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['læmbət] , [step] [aʊt] ;

| Mr | . | Vernon | bid | his | eldest | son | , | Lambert | , | step | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗农 | 出价 | 他的 | 长子 | 儿子 | , | 兰伯特 | , | 步 | 出去 | ; |

弗农先生示意他的长子兰伯特出去；

[bʌt; bət] ['læmbət] [pɑ:st] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ʃɑ:lət] ; ['ʃɑ:lət] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ;

| but | Lambert | passed | the | order | to | his | sister | Charlotte | ; | Charlotte | to | Dorothy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兰伯特 | 通过了 | 这 | 命令 | 到 | 他的 | 姐姐 | 夏洛特 | ; | 夏洛特 | 到 | 多萝西 | ; |

但兰伯特把命令传给了他的妹妹夏洛特；夏洛特又传给了多萝西；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə] ['fi:lɪks] . [ [naɪn] ]

| and | Dorothy | passed | it | on | to | Felix | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多萝西 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 菲利克斯 | . | [ | 9 | ] |

多萝西把它传给了费利克斯。[9]

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][træn'zæktɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| All | this | was | transacted | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 已交易 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

这一切都在瞬间完成。

['mɪstə(r)] . ['frendli] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

| Mr | . | Friendly | eyed | them | with | a | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 友好的 | 眼睛 | 他们 | 和 | 一个 | 看 | , |

弗兰德利先生用一种眼神打量了他们。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][raɪz] ,

| which | seemed | to | ask | if | he | or | his | friends | should | take | the | trouble | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 问 | 如果 | 他 | 或者 | 他的 | 朋友们 | 应该 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 上升 | , |

这似乎是在问他或他的朋友们是否应该费点力气站起来。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | see | what | accident | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 事故 | 有 | 发生 | . |

看看发生了什么事故。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði][fɔː(r)][bɪ'gæn][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| Upon | this | , | the | four | began | their | march | towards | the | door | , | in | the | figure | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | , | 这 | 四 | 开始 | 他们的 | 行进 | 向 | 这 | 门 | , | 在 | 这 | 数字 | 的 | 一个 |

[skweə(r)] ,

| square | , |
|---|---|
| 正方形 | , |

于是，四人开始向门口走去，组成了一个正方形的队形。

[iːtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| each | supported | by | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 经过 | 这 | 其他 | . |

彼此相互支撑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['læmbət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ - ]

| They | were | now | come | near | the | door | , | when | Lambert | , | with | a | fearful | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 来 | 靠近 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 兰伯特 | , | 和 | 一个 | 可怕 | [ | - | ] |

他们现在正靠近门口，这时兰伯特带着恐惧[10]

[step] , [əd'vɑːnst] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pleɪs] .

| step | , | advanced | and | opened | it | ; | but | instantly | fell | back | into | his | former | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | , | 先进的 | 和 | 打开 | 它 | ; | 但 | 即刻 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 他的 | 以前的 | 地方 | . |

他迈步向前，打开了它；但随即又跌回了原来的位置。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [ɒn] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] , ['krɔːlɪŋ]

| The | little | ones | were | terrified | on | seeing | an | apparition | clothed | in | white | , | crawling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 是 | 恐惧 | 在 | 看到 | 一个 | 幻影 | 穿着衣服 | 在 | 白色的 | , | 爬行 |

[ə'lɒŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

孩子们看到一个身穿白衣的幽灵爬行而来，吓坏了。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː]

| In | short | , | our | heroes | uttered | a | shriek | , | and | retreated | towards | their | father | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我们的 | 英雄 | 说出 | 一个 | 尖叫 | , | 和 | 撤退 | 向 | 他们的 | 父亲 | , | WHO |

[rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| rose | from | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | , |

总之，我们的英雄们发出了一声尖叫，退向了他们的父亲，他们的父亲从座位上站了起来。

[went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| went | to | the | door | to | ascertain | the | cause | , | and | asked | who | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 门 | 到 | 探明 | 这 | 原因 | , | 和 | 问 | WHO | 曾是 | 那里 | . |

他走到门口查看原因，并询问是谁在那里。

“ [aɪ] , [sɜː(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ə'pɪəd] [ - ]

| “ | I | , | sir | ! | ” | replied | a | voice | , | that | appeared | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | , | 先生 | ! | ” | 回复 | 一个 | 嗓音 | , | 那 | 出现 | [ | - | ] |

“我，先生！”一个声音回答道，[11]

[tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .

| to | issue | from | some | part | of | the | flooring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问题 | 从 | 一些 | 部分 | 的 | 这 | 地板 | . |

从地板的某个部分发出。

“ [ai] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['frendli] , “ [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”

| “ | I | ! | ” | said | Mr | . | Friendly | , | “ | and | pray | who | are | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | ! | ” | 说 | 先生 | . | 友好的 | , | “ | 和 | 祈祷 | WHO | 是 | 你 | ? | ” |

“我！”弗兰德利先生说，“请问你是谁？”

“ [ðə; ði] ['ba:bəz] [bɔɪ] , [sɜ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][wɪg] .

| “ | The | barber's | boy | , | sir | , | looking | for | your | wig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 理发师 | 男生 | , | 先生 | , | 寻找 | 为了 | 你的 | 假发 | . |

“先生，理发师的助手正在帮您找假发。”

” [θɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [frendz] , [wɒt] [bə:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [naʊ] [sək'si:dɪd] [ðeə(r)] [prɪ'si:dɪŋ] ['saɪləns] .

| ” | Think | , | little | friends | , | what | bursts | of | laughter | now | succeeded | their | preceding | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 思考 | , | 小的 | 朋友们 | , | 什么 | 爆发 | 的 | 笑声 | 现在 | 成功了 | 他们的 | 前 | 沉默 | . |

“想想吧，小家伙们，刚才的沉默之后，是怎样一阵阵的笑声。”

['mɪstə(r)] . ['frendli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ - ]

| Mr | . | Friendly | rang | the | bell | for | a | light | , | and | when | it | came | , | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 友好的 | 响铃 | 这 | 钟 | 为了 | 一个 | 光 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 来了 | , | [ | - | ] |

弗兰德利先生按响了要灯的门铃，灯亮了，[12]

[pə'si:vd] [ðə; ði][wɪg] - [bɒks]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [wɪg] [ɪn'tæŋgld] [ə'baʊt][ðə; ði]

| perceived | the | wig | - | box | broken | , | and | the | unfortunate | wig | entangled | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 假发 | - | 盒子 | 破碎的 | , | 和 | 这 | 不幸 | 假发 | 纠缠 | 关于 | 这 |

[bɔɪz] [raɪt] [fʊt] .

| boy's | right | foot | . |
|---|---|---|---|
| 男孩们 | 正确的 | 脚 | . |

他发现假发盒破了，可怜的假发缠在了男孩的右脚上。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [naʊ] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'freɪd][ɒv; əv] .

| The | father | now | asked | his | children | what | they | had | been | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 现在 | 问 | 他的 | 孩子们 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 害怕的 | 的 | . |

父亲问孩子们，他们刚才害怕的是什么。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [felt] [ə'ʃeɪmd] ;

| They | could | not | tell | , | and | really | felt | ashamed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 和 | 真的 | 毛毡 | 羞愧 | ; |

他们无法分辨，感到非常羞愧；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]

| for | they | had | been | accustomed | from | their | infancy | not | to | be | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 习惯 | 从 | 他们的 | 婴儿期 | 不是 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 |

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ;

| being | in | the | dark | ; |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 黑暗的 | ; |

因为他们从小就习惯了不怕黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spresli] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eni] ['fu:lɪʃ] ['stɔ:riz]

| and | the | servants | were | expressly | forbidden | to | tell | them | any | foolish | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 是 | 明确地 | 禁止 | 到 | 告诉 | 他们 | 任何 | 愚蠢 | 故事 |

[ə'baʊt] [gəʊsts] [ɔ:(r)] ['gɔblɪnz] .

| about | ghosts | or | goblins | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 鬼魂 | 或者 | 哥布林 | . |

仆人们被明令禁止给他们讲任何关于鬼魂或妖精的愚蠢故事。

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'reɪndʒd] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [tɜ:n] [ə'pɒn]

| The | preceding | conversation | being | thus | deranged | , | it | came | at | last | to | turn | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 对话 | 存在 | 因此 | 精神错乱 | , | 它 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 转动 | 之上 |

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] :

| this | subject | : |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | : |

前面的谈话如此混乱，最终还是转到了这个话题上：

[wɒt] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðəʊz] [sə'praɪzɪŋ] [fɪəz] , [səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] ,

| what | could | occasion | those | surprising | fears | , | so | common | to | all | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 场合 | 那些 | 奇怪 | 恐惧 | , | 所以 | 常见的 | 到 | 全部 | 孩子们 | , |

究竟是什么原因导致了孩子们普遍存在的那些令人惊讶的恐惧?

[pə'tɪkjələli] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ?

| particularly | on | going | to | bed | in | the | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 去 | 到 | 床 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? |

尤其是在黑暗中睡觉的时候?

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [

| “ | It | is | the | natural | effects | of | darkness | , | and | that | only | , | ” | answered | Mr | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 自然的 | 效果 | 的 | 黑暗 | , | 和 | 那 | 仅有的 | , | ” | 回答 | 先生 | . | [ |

- ]

| 13 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“这是黑暗的自然效应，仅此而已，”先生回答道。[13]

['vɜ:rnən] ; “ [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] ['prɒpəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,

| Vernon | ; | “ | as | children | cannot | properly | distinguish | objects | around | them | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗农 | ; | “ | 作为 | 孩子们 | 不能 | 适当地 | 区分 | 对象 | 大约 | 他们 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

[ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| their | imagination | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 想像力 | , |

弗农；“由于儿童在黑暗中无法正确区分周围的物体，他们的想象力，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] , [ʃeɪps] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['fɪgəz] ,

| which | is | always | smitten | with | the | marvellous | , | shapes | them | out | extraordinary | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 总是 | 迷恋 | 和 | 这 | 奇妙 | , | 形状 | 他们 | 出去 | 非凡的 | 数据 | , |

它总是被奇妙的事物所吸引，并将它们塑造成非凡的形象。

[baɪ] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [ɔ:(r)] [kən'træktɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] , [dʒʌst] [æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['gʌv(ə)n] .

| by | enlarging | or | contracting | what | they | look | at | , | just | as | circumstances | govern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 扩大 | 或者 | 承包 | 什么 | 他们 | 看 | 在 | , | 只是 | 作为 | 情况 | 治理 | . |

通过放大或缩小他们所看到的东西，就像环境所决定的那样。

[ə'pɒn] [ðɪs] ,

| Upon | this | , |
|---|---|---|
| 之上 | 这 | , |

基于此，

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wi:knəs] ['i:zəli] [pə'sweɪdz] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l]

| the | notion | of | their | weakness | easily | persuades | them | they | are | utterly | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 他们的 | 弱点 | 容易地 | 说服 | 他们 | 他们 | 是 | 完全地 | 无法 |

[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðəʊz] ['mɒnstəz] , [ - ]

| to | resist | those | monsters | , | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵抗 | 那些 | 怪物 | , | [ | - | ] |

他们很容易相信自己很弱小，完全无法抵抗那些怪物[14]。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɑ:md] [tu:; tə] [hɜ:t] [ðem; ðəm] .

| which | they | think | armed | to | hurt | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 思考 | 武装 | 到 | 伤害 | 他们 | . |

他们认为这些人武装起来是为了伤害他们。

['terə(r)] [ðʌs] [əb'teɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tu:] ['fri:kwəntli] [ ɪm'pres, 'ɪmpres ] [fɪəz]

| Terror | thus | obtains | possession | of | them | , | and | too | frequently | impresses | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 因此 | 获得 | 拥有 | 的 | 他们 | , | 和 | 也 | 频繁地 | 令人印象深刻 | 恐惧 |

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜ:st] ['kɒnsɪkwənsɪz] . ”

| which | have | the | worst | consequences | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 最差 | 结果 | . | ” |

恐怖由此占据了他们的心，并且常常使他们产生恐惧，而这些恐惧会带来最严重的后果。

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] ， ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfrendli] ，
“ **They** **would** **be** **ashamed** **，** **”** **said** **Mr** **.** **Friendly** **，**
“ 他们 会 是 羞愧 ， ” 说 先生 . 友好的 ，

“他们会感到羞愧的，”弗兰德利先生说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ˈəʊpən] [deɪ] [wɒt] [ˈɒf(ə)n] [gɪvz] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [fraɪt] [baɪ] [naɪt] . ”
“ **if** **they** **saw** **in** **open** **day** **what** **often** **gives** **them** **so** **much** **fright** **by** **night** **.** **”**
“ 如果 他们 锯 在 打开 天 什么 经常 给予 他们 所以 很多 惊吓 经过 夜晚 . ”

“如果他们在白天就能看到那些常常在夜里让他们感到恐惧的事物。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ， ” [sed] [ˈlæmbət] ， “ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
“ **It** **was** **for** **all** **the** **world** **，** **”** **said** **Lambert** **，** **“** **just** **as** **if** **I** **saw** **it** **;**
“ 它 曾是 为了 全部 这 世界 ， ” 说 兰伯特 ， “ 只是 作为 如果 我 锯 它 ;

“这就像我亲眼所见一样，”兰伯特说；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈəʊnli] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”
**but** **I** **needed** **only** **touch** **it** **，** **and** **then** **I** **knew** **very** **well** **what** **it** **was** **.** **”**
但 我 需要 仅有的 触碰 它 ， 和 然后 我 知道 非常 出色地 什么 它 曾是 . ”

但我只要摸一下，就知道那是什么了。

“ [əʊ] ， [jes] ， ” [sed] [ˈʃɑːlət] ， “ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv]
“ **Oh** **，** **yes** **，** **”** **said** **Charlotte** **，** **“** **you** **have** **given** **us** **a** **very** **admirable** **proof** **of**
“ 哦 ， 是的 ， ” 说 夏洛特 ， “ 你 有 给定 我们 一个 非常 令人钦佩的 证明 的
[jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .
**your** **courage** **.**
你的 勇气 .

“哦，是的，”夏洛特说，“你给了我们非常令人钦佩的勇气证明。”

[ˈniːdɪd] [ˈəʊnli] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
**Needed** **only** **touch** **it** **!**
需要 仅有的 触碰 它 !

只需轻轻一碰！

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] [tʌtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**And** **therefore** **，** **I** **suppose** **，** **you** **would** **have** **had** **me** **touch** **the** **door** **，**
和 所以 ， 我 认为 ， 你 会 有 有 我 触碰 这 门 ，

所以，我想，你会让我去碰那扇门吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [pʊʃt] [juː; jʊ] [ˈfɔːwəd] . ”
**but** **that** **I** **pushed** **you** **forward** **.** **”**
但 那 我 推动 你 向前 . ”

但我推动你前进了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [juː; jʊ] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ - ]
“ **It** **becomes** **you** **well** **to** **talk** **about** **[** **15** **]**
“ 它 变成 你 出色地 到 讲话 关于 [ - ]

“谈论[15]对你来说很合适

[maɪ][fɪə(r)] , ” [sed] [ˈlæmbət] ; “ [juː; jʊ] [ðæt] [gɒt][bɪˈhaɪnd][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfiːlɪks] . ”
**my** **fear** **，** **”** **said** **Lambert** **;** **“** **you** **that** **got** **behind** **poor** **Felix** **.** **”**
我的 害怕 ， ” 说 兰伯特 ; “ 你 那 得到 在后面 贫穷的 菲利克斯 . ”

“我最担心的就是你，”兰伯特说，“你这个躲在可怜的菲利克斯身后的人。”

“ [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒr(ə)θi] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][slaɪ] [ˈfiːlɪks] .
“ **And** **poor** **little** **Dorothy** **behind** **me** **，** **”** **added** **the** **sly** **Felix** **.**
“ 和 贫穷的 小的 多萝西 在后面 我 ， ” 额外 这 狡猾 菲利克斯 .

“还有我身后的可怜的小多萝西，”狡猾的菲利克斯补充道。

“ [kʌm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['frendli] , “ [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ]

| “ | Come | , | ” | said | Mr | . | Friendly | , | “ | I | can | see | you | have | nothing | to | reproach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | ” | 说 | 先生 | . | 友好的 | , | “ | 我 | 能 | 看 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 责备 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] .

| each | other | with | . |
|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 和 | . |

“来吧，”弗兰德利先生说，“我看得出来你们之间没有什么可互相指责的。”

[bʌt; bət] ['læmbərts] ['nəʊʃ(ə)n][ɪz][nɒt] , [ə'pɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [les] ['ræʃ(ə)nəl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| But | Lambert's | notion | is | not | , | upon | that | account | , | less | rational | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兰伯特的 | 概念 | 是 | 不是 | , | 之上 | 那 | 帐户 | , | 较少的 | 合理的 | ; | 为了 | , |

但兰伯特的观点并非因此就显得不那么合理；因为，

[æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] [ - ]

| as | in | all | the | monstrous | shapes | that | we | image | out | continually | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 全部 | 这 | 滔天 | 形状 | 那 | 我们 | 图像 | 出去 | 持续 | [ | - | ] |

就像我们不断想象出的各种怪异形状一样[16]

[tuː; tə] [ɑː'selvz] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]['æksɪdənts][tuː; tə][fɪə(r)] ,

| to | ourselves | , | we | have | but | natural | accidents | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们自己 | , | 我们 | 有 | 但 | 自然的 | 事故 | 到 | 害怕 | , |

我们自身所惧怕的，只有自然发生的意外事故。

[wiː; wi] [meɪ] [wɔːd] [ɒf] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| we | may | ward | off | all | danger | by | the | sense | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 病房 | 离开 | 全部 | 危险 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 感觉 | , |

我们可以通过感觉来抵御一切危险，

[wɪtʃ] [ dis'tiŋgwiʃ ] [wɒt] ['friːkwəntli] [ di'siːv ] [ðə; ði] [saɪt] .

| which | distinguishes | what | frequently | deceives | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 区别 | 什么 | 频繁地 | 欺骗 | 这 | 视线 | . |

它能区分那些经常欺骗视觉的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] ,

| It | is | the | neglect | of | this | precaution | in | our | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 忽视 | 的 | 这 | 预防 | 在 | 我们的 | 婴儿期 | , |

正是由于我们在幼年时期忽视了这种预防措施，

[ðæt] [meɪks] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['fænsi] [gəʊsts] [ɪn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

| that | makes | so | many | of | us | fancy | ghosts | in | every | object | round | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 所以 | 许多 | 的 | 我们 | 想要 | 鬼魂 | 在 | 每一个 | 目的 | 圆形的 | 关于 | 我们 | . |

这使得我们中的许多人幻想周围的每个物体里都有鬼魂。

[ai][rɪ'membə(r)][ɒn] [ðɪs] [hed] , [ə; eɪ]['stɔːri] , ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| I | remember | on | this | head | , | a | story | , | comical | enough | , | which | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 在 | 这 | 头 | , | 一个 | 故事 | , | 滑稽 | 足够的 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

我记得这事儿跟我有关，还挺滑稽的，我这就讲给你听。

” [ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] [raʊnd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ə; eɪ]['stɔːri] !

| ” | The | four | children | now | came | round | their | father | , | crying | out | , | “ | A | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 四 | 孩子们 | 现在 | 来了 | 圆形的 | 他们的 | 父亲 | , | 哭泣 | 出去 | , | “ | 一个 | 故事 | ! |

四个孩子围着他们的父亲，喊道：“讲故事！”

[əʊ] , [ə; eɪ]['stɔːri] !

| oh | , | a | story | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 一个 | 故事 | ! |

哦，真是个故事！

” [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ðʌs] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] : —

| ” | and | their | father | thus | began | it | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们的 | 父亲 | 因此 | 开始 | 它 | : | — |

于是他们的父亲就这样开始了：——

“ [ɪn][maɪ]['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:vənt] ,

| “ | In | my | father's | house | , | there | lived | a | maid | - | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , | 那里 | 居住地 | 一个 | 女佣 | - | 仆人 | , |

“我父亲家住着一个女仆，

[hu:] [wʌn] [naɪt] [wɒz; wəz][sent][fɔ:(r); fə(r)][bɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)] .

| who | one | night | was | sent | for | beer | into | the | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一 | 夜晚 | 曾是 | 发送 | 为了 | 啤酒 | 进入 | 这 | 地窖 | . |

一天晚上，他被派到地窖去拿啤酒。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][set] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]

| We | were | all | seated | at | the | table | , | but | could | not | set | eyes | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | , | 但 | 可以 | 不是 | 放 | 眼睛 | 之上 | 这 |

['sɜ:vənt] [ɔ:(r)][bɪə(r)] .

| servant | or | beer | . |
|---|---|---|---|
| 仆人 | 或者 | 啤酒 | . |

我们都坐在桌旁，却看不到服务员，也看不到啤酒。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] [ - ]

| My | mother | , | who | was | rather | of | a | hasty | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | WHO | 曾是 | 相当 | 的 | 一个 | 仓促 | [ | - | ] |

我的母亲比较急躁[17]

['tempə(r)] , [rəʊz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] .

| temper | , | rose | from | table | , | and | went | out | to | call | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | , | 玫瑰 | 从 | 桌子 | , | 和 | 去 | 出去 | 到 | 称呼 | 她 | . |

怒火中烧，他起身离开餐桌，出去叫她。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] , [ðə; ði]['selə(r)][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði]

| As | it | chanced | , | the | cellar | door | was | open | , | but | she | could | not | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 偶然 | , | 这 | 地窖 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 这 |

['sɜ:vənt] [hɪə(r)] .

| servant | hear | . |
|---|---|---|
| 仆人 | 听到 | . |

碰巧地窖门开着，但她却无法让仆人听到。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)]

| My | mother | ordered | me | to | bring | a | candle | , | and | go | down | into | the | cellar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 订购 | 我 | 到 | 带来 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

母亲命令我拿根蜡烛，和她一起下到地窖里去。

[aɪ] [went] [fɜ:st][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] : [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [streɪt] ['fɔ:wəd] ,

| I | went | first | to | light | the | way | : | but | as | I | looked | straight | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 第一的 | 到 | 光 | 这 | 方式 | : | 但 | 作为 | 我 | 看起来 | 直的 | 向前 | , |

我走在前面照亮道路；但当我直视前方时，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd][maɪ][steps] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ] [fel] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][sɒft] .

| and | did | not | mind | my | steps | , | all | at | once | I | fell | over | something | rather | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 头脑 | 我的 | 步骤 | , | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 跌倒 | 超过 | 某物 | 相当 | 柔软的 | . |

我没注意脚下，突然间，我被一个很软的东西绊倒了。

[maɪ] [laɪt] [went] [aʊt] [ - ]

| My | light | went | out | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 光 | 去 | 出去 | [ | - | ] |

我的灯灭了[18]

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɒn][ə'nʌðə(r)][hænd] , [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][kəʊld] ,

| and | getting | up | , | I | put | my | hand | upon | another | hand | , | quite | motionless | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 向上 | , | 我 | 放 | 我的 | 手 | 之上 | 其他 | 手 | , | 相当 | 静止不动 | 和 | 寒冷的 | , |

我起身，将一只手放在另一只一动不动、冰冷的手上。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ʃriːk] .
**which caused me to give an involuntary shriek .**
哪个 导致 我 到 给 一个 非自愿 尖叫 .

这让我不由自主地发出了一声尖叫。

[əˈpɒn][ðə; ði][kraɪ][ðæt][aɪ] [ ˈʌtə ] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**Upon the cry that I uttered , down came the cook - maid with a candle .**
之上 这 哭 那 我 说出 , 向下 来了 这 厨师 - 女佣 和 一个 蜡烛 .

我一声呼喊之后，厨娘拿着蜡烛走了下来。

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [stretʃt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [əˈpɒn]
**They drew near , and we discovered the poor girl stretched all along upon**
他们 画 靠近 , 和 我们 发现 这 贫穷的 女孩 拉伸 全部 沿着 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
**the ground ,**
这 地面 ,

他们走近后，我们发现那个可怜的女孩四肢摊开地躺在地上。

[feɪs] ['daʊnwəd] , [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
**face downward , in a swoon .**
脸 向下 , 在 一个 昏厥 .

面朝下，昏厥过去。

[wiː; wi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] .
**We raised her up , and let her have a smelling - bottle .**
我们 提高 她 向上 , 和 让 她 有 一个 闻起来 - 瓶子 .

我们把她养大，还给了她一个闻香瓶。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['hɑːdli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
**She recovered her spirits , but had hardly lifted up her eyes , when she**
她 恢复 她 烈酒 , 但 有 几乎 抬起 向上 她 眼睛 , 什么时候 她
[kraɪd] [aʊt] : - [ðeə(r)] !
**cried out : ' There !**
哭 出去 : - 那里 !

她恢复了精神，但还没来得及抬起头，就喊道："看！

[ðeə(r)] !
**there !**
那里 !

那里！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] [stɪl] . -
**she is there still . '**
她 是 那里 仍然 . -

她还在那里。

- [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? - [rɪˈplaɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] .
**' Who is there ? ' replied my mother .**
- WHO 是 那里 ? - 回复 我的 母亲 .

"谁在那里？"母亲问道。

- [ðæt] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] , - ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , - [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
**' That tall woman in white , ' answered she , ' there , standing in the corner .**
- 那 高的 女士 在 白色的 , - 回答 她 , - 那里 , 常设 在 这 角落 .

"那个穿白衣服的高个女人，"她回答说，"就站在角落里。"

[siː] !
**See !**
看 !

看！

[siː] !
**see** **!**
看 !

看!

[siː] !
**see** **!**
看 !

看!

- [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]
**'** **We** **looked** **the** **way** **that** **she** **pointed** **;** **and** **really** **did** **see** **,** **as** **she** **described**
- 我们 看起来 这 方式 那 她 尖 ; 和 真的 做过 看 , 作为 她 描述
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

"我们顺着她指的方向看去；而且确实看到了，正如她所描述的那样。"

['sʌmwɒt] [waɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [ - ]
**somewhat** **white** **and** **of** **a** **tolerable** **[** **19** **]**
有些 白色的 和 的 一个 可容忍的 [ - ]

略白且尚可接受[19]

[leŋkθ; leŋθ] , [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**length** **,** **suspended** **in** **a** **corner** **.**
长度 , 暂停 在 一个 角落 .

长度，悬挂在角落里。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðæt] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , [bɜːstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ,
**'** **Is** **it** **only** **that** **?** **'** **replied** **the** **cook** **-** **maid** **,** **bursting** **out** **a** **laughing** **,**
- 是 它 仅有的 那 ? - 回复 这 厨师 - 女佣 , 爆发 出去 一个 笑 ,

"就只有这些吗？"厨娘笑着回答道。

- [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [lɑːst] [naɪt] .
**'** **why** **that** **is** **nothing** **but** **a** **SHOULDER** **OF** **MUTTON** **,** **which** **I** **bought** **last** **night** **.**
- 为什么 那 是 没有什么 但 一个 肩膀 的 羊肉 , 哪个 我 买 最后的 夜晚 .

"那不过是我昨晚买的一块羊肩肉而已。"

[ai] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][kwaɪt] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ,
**I** **hung** **it** **there** **,** **that** **it** **might** **be** **quite** **fresh** **and** **cool** **,**
我 悬挂 它 那里 , 那 它 可能 是 相当 新鲜的 和 凉爽的 ,

我把它挂在那里，这样它就能保持新鲜凉爽。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['næpkɪn][raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði][flaɪz] .
**and** **put** **a** **napkin** **round** **it** **,** **to** **keep** **off** **the** **flies** **.**
和 放 一个 餐巾 圆形的 它 , 到 保持 离开 这 苍蝇 .

然后用餐巾包起来，防止苍蝇飞进来。

- [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['næpkɪn] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn]
**'** **She** **immediately** **took** **off** **the** **napkin** **,** **and** **exhibited** **the** **shoulder** **of** **mutton**
- 她 立即地 采取 离开 这 餐巾 , 和 展出 这 肩膀 的 羊肉
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['sɜːvənt] , [ - ]
**to** **her** **fellow** **servant** **,** **[** **20** **]**
到 她 同伴 仆人 , [ - ]

她立即拿下餐巾，把羊肩肉展示给她的女仆[20]。

[huː] [stʊd] [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .
**who** **stood** **trembling** **with** **terror** **.**
WHO 站立 发抖 和 恐怖 .

他吓得浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv]

| “ | It | was | about | a | quarter | of | an | hour | before | she | was | convinced | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 她 | 曾是 | 确信 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

| her | ridiculous | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 荒谬的 | 错误 | . |

“大约过了十五分钟，她才意识到自己犯了一个荒谬的错误。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][fɜːst][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | would | at | first | insist | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 在 | 第一的 | 坚持 | 之上 | 它 | , |

她起初会坚持这样做，

[ðæt] [ðə; ði] ['fæntəm] [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['sɔːsə(r)] [aɪz] ;

| that | the | phantom | stared | her | in | the | face | with | saucer | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 幻影 | 凝视 | 她 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 碟子 | 眼睛 | ; |

那幽灵瞪着她，双眼圆睁；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

| that | she | had | turned | to | run | away | , | but | that | the | ghost | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 转向 | 到 | 跑步 | 离开 | , | 但 | 那 | 这 | 鬼 | 有 | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她转身想逃，但鬼魂却跟着她。

['fɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ - ]

| fastened | on | her | petticoat | , | and | seized | upon | the | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 在 | 她 | 衬裙 | , | 和 | 查获 | 之上 | 这 | [ | - | ] |

她系好衬裙，抓住[21]

['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| candle | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着蜡烛。

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] . ”

| What | happened | after | this | , | she | could | not | tell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 后 | 这 | , | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | . | ” |

之后发生了什么，她也说不清楚了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] :

| “ | It | is | very | easy | to | explain | all | this | , | ” | said | Mr | . | Vernon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 解释 | 全部 | 这 | , | ” | 说 | 先生 | . | 弗农 | : |

“这一切很容易解释，”弗农先生说：

“ [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ['fænsid] [ðʌs] [ɪk'strævəgəntli] .

| “ | and | assign | the | reason | why | your | servant | fancied | thus | extravagantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 分配 | 这 | 原因 | 为什么 | 你的 | 仆人 | 幻想 | 因此 | 奢侈地 | . |

请说明你的仆人为何如此挥霍无度。

[wen] [ðə; ði] [fraɪt] [fɜːst] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ swuːn ] , [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| When | the | fright | first | seized | her | and | she | swooned | , | the | circulation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 惊吓 | 第一的 | 查获 | 她 | 和 | 她 | 晕倒 | , | 这 | 循环 | 的 | 这 |

[blʌd] [wɒz; wəz] [stɒpt] ,

| blood | was | stopped | , |
|---|---|---|---|
| 血 | 曾是 | 停止 | , |

当她最初感到恐惧并昏厥过去时，血液循环就停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rʌn] [ə'weɪ] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [held] .

| and | she | could | not | run | away | ; | so | she | thought | that | she | had | been | held | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 跑步 | 离开 | ; | 所以 | 她 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 握住 | . |

她无法逃跑；所以她认为自己被抓住了。

[hɜː(r); hə(r)] [ - ]
**Her** **[ 22 ]**
她 [ - ]

她[22]

[lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l]
**limbs** **were** **deprived** **of** **their** **strength** **,** **so** **that** **she** **could** **not** **hold** **the** **candle**
四肢 是 被剥夺的 的 他们的 力量 , 所以 那 她 可以 不是 抓住 这 蜡烛
,
**,**
,

她的四肢失去了力量，以至于她无法拿起蜡烛。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spektə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . ”
**and** **therefore** **supposed** **that** **the** **spectre** **took** **it** **from** **her** **.** **”**
和 所以 据称 那 这 幽灵 采取 它 从 她 . ”

因此她认为幽灵是从她那里拿走了它。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,
**“** **We** **are** **happy** **,** **”** **added** **he** **,**
“ 我们 是 快乐的 , ” 额外 他 ,

“我们很高兴，”他补充道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]
**“** **that** **the** **understanding** **and** **good** **sense** **of** **people** **have** **begun** **to** **dissipate**
“ 那 这 理解 和 好的 感觉 的 人们 有 开始 到 消散
[ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] .
**these** **foolish** **notions** **concerning** **ghosts** **and** **goblins** **.**
这些 愚蠢 概念 有关 鬼魂 和 哥布林 .

“人们的理解力和常识已经开始消除这些关于鬼怪的愚蠢观念。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [ðiːz] [aɪ'diəz] , [mɪkst] [wɪð]
**There** **was** **once** **a** **time** **of** **so** **much** **ignorance** **,** **that** **these** **ideas** **,** **mixed** **with**
那里 曾是 一次 一个 时间 的 所以 很多 无知 , 那 这些 想法 , 混合 和
[ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
**superstitious** **notions** **,**
迷信的 概念 ,

曾几何时，人们愚昧无知，以至于这些想法与迷信观念混杂在一起。

[hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
**had** **deprived** **the** **boldest** **of** **their** **courage** **;** **but** **,** **thank** **heaven** **,**
有 被剥夺的 这 最勇敢的 的 他们的 勇气 ; 但 , 感谢 天堂 ,

夺走了最勇敢者的勇气；但是，感谢上苍，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [dʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [taʊnz] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**they** **are** **now** **almost** **done** **away** **in** **towns** **;** **though** **they** **exist** **now** **,** **in** **the** **country** **,**
他们 是 现在 几乎 完毕 离开 在 城镇 ; 尽管 他们 存在 现在 , 在 这 国家 ,

它们现在在城镇里几乎已经消失了；虽然在乡村地区仍然存在，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'kɒmən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [witʃiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .
**where** **it** **is** **not** **at** **all** **uncommon** **to** **hear** **of** **witches** **,** **and** **evil** **spirits** **.**
在哪里 它 是 不是 在 全部 罕见 到 听到 的 女巫 , 和 邪恶的 烈酒 .

在那里，听到有关女巫和邪灵的故事并不罕见。

” ['mɪstə(r)] . [fɪts'wɪljəm] [ riˈmɑːk ] , [ðæt] ['meni] [bɔɪz] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðeə(r)] ['pleɪˌmeɪts]
**”** **Mr** **.** **Fitzwilliam** **remarked** **,** **that** **many** **boys** **took** **delight** **in** **frightening** **their** **playmates**
” 先生 . 菲茨威廉 评论 , 那 许多 男孩们 采取 喜 在 令人恐惧 他们的 玩伴
,
**,**
,

菲茨威廉先生评论说，许多男孩都喜欢吓唬他们的玩伴。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ - ]
**not thinking of the ill effects [ 23 ]**
不是 思维 的 这 患病的 效果 [ - ]

不考虑不良后果[23]

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ə'tend] [sʌtʃ] ['pɑ:staɪm] .
**that generally attend such pastime .**
那 一般来说 出席 这样的 消遣 .

那些通常会参加此类消遣活动的人。

[ai][hæv; həv][maɪ'self] [bi:n] ['veri] ['leɪtli] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['ɪnsɪdənt] ,
**I have myself been very lately told of an unhappy incident ,**
我 有 我 到过 非常 最近 讲述 的 一个 不开心 事件 ,

我本人最近也听说了一件令人不快的事件，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][fɪə(r)] [meɪ] [ækt][ɒn] ['tʃɪldrən] .
**which shows how terribly the effects of fear may act on children .**
哪个 演出 如何 可怕 这 效果 的 害怕 可能 行为 在 孩子们 .

这说明恐惧会对儿童造成多么可怕的影响。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [teɪl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,
**I will tell you the tale , my little friends ,**
我 将要 告诉 你 这 故事 , 我的 小的 朋友们 ,

我将给你们讲这个故事，我的小伙伴们。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪl] [nɒt][feɪl][tu:; tə][kjʊə(r)][ju:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn]
**and I hope the story will not fail to cure you of a wish to frighten one**
和 我 希望 这 故事 将要 不是 失败 到 治愈 你 的 一个 希望 到 吓唬 一
[ə'nʌðə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:k] ,
**another when it is dark ,**
其他 什么时候 它 是 黑暗的 ,

我希望这个故事能让你彻底打消在夜里互相吓唬的念头。

[ɪf] ['evə(r)][ju:; jʊ] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] . [ - ]
**if ever you give way to such a practice . [ 24 ]**
如果 曾经 你 给 方式 到 这样的 一个 实践 . [ - ]

如果你屈服于这种做法。[24]

“ [tʃɑ:lz] ['pɑ:mˌrɔɪ] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [greɪt] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**“ Charles Pomroy , a lad of great vivacity and understanding , had such a**
“ 查尔斯 波姆罗伊 , 一个 小伙子 的 伟大的 活泼 和 理解 , 有 这样的 一个
['nætʃ(ə)rəl] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] ,
**natural turn for music ,**
自然的 转动 为了 音乐 ,

“查尔斯·波姆罗伊，一个活泼聪颖、心思细腻的年轻人，对音乐有着与生俱来的天赋。”

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['les(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['ɔ:gən] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm]
**that besides his daily lesson on the organ , which his master came to give him**
那 除了 他的 日常的 课 在 这 器官 , 哪个 他的 掌握 来了 到 给 他
['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,
**every morning ,**
每一个 早晨 ,

除了每天早上他的老师来给他上管风琴课之外，

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][æt; ət] [naɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [hu:] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]
**he would go at night upon a visit to his master , who resided in the**
他 会 去 在 夜晚 之上 一个 访问 到 他的 掌握 , WHO 居住地 在 这
['neɪbəhʊd] ,
**neighbourhood ,**
邻里 ,

他会在夜里去拜访住在附近的他的主人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | there | repeat | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 重复 | 它 | . |

然后重复一遍。

“ ['tʃɑːrlzɪz] ['brʌðə(r)] [ɔː'gʌstəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| “ | Charles's | brother | Augustus | was | a | good | boy | likewise | , | but | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 查尔斯的 | 兄弟 | 奥古斯都 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男生 | 同样地 | , | 但 | 有 | 某物 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːn] [tə'wɔːdz] ['drəʊlərɪ] :

| of | a | turn | towards | drollery | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 转动 | 向 | 笑话 | : |

“查理的弟弟奥古斯都也是个好孩子，但他有点爱开玩笑：

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] , [wen] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| he | spent | the | time | , | when | Charles | was | busy | at | his | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 这 | 时间 | , | 什么时候 | 查尔斯 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 他的 | 书 | , |

查尔斯埋头读书的时候，他就利用这段时间.....

[ɪn] ['skiːmɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [ɒf] [sʌm; səm] [trɪk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| in | scheming | how | he | might | play | off | some | trick | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 心计 | 如何 | 他 | 可能 | 玩 | 离开 | 一些 | 诡计 | 或者 | 其他 | , |

他正在盘算着如何才能使出某种诡计，

[nəʊ] [weɪz] ['maɪndɪŋ] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wægəri] .

| no | ways | minding | who | became | the | object | of | his | waggery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 介意 | WHO | 成为 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 滑稽 | . |

他丝毫不在意谁成了他嘲弄的对象。

[hiː; hi] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['friːkwəntli] [keɪm] [həʊm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen]

| He | took | notice | that | his | brother | frequently | came | home | alone | , | and | sometimes | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 注意 | 那 | 他的 | 兄弟 | 频繁地 | 来了 | 家 | 独自的 | , | 和 | 有时 | 什么时候 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ;

| it | was | dark | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | ; |

他注意到他的哥哥经常独自回家，有时甚至是在天黑之后；

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ - ]

| so | he | turned | his | thoughts | upon | a | contrivance | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 他的 | 想法 | 之上 | 一个 | 装置 | [ | - | ] |

于是他开始思考一个计策[25]

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| to | frighten | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吓唬 | 他 | 一个 | 小的 | . |

吓唬吓唬他一下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [stɪlts] .

| He | could | walk | in | stilts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 走 | 在 | 高跷 | . |

他能踩高跷走路。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] ,

| One | evening | , | therefore | , | at | the | same | time | that | his | brother | was | expected | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 所以 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 预期的 | 家 | , |

因此，一天晚上，就在他哥哥应该回家的时候，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [wʌnz] , [ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ʃiːt]

| he | put | himself | into | a | pair | of | very | high | ones | , | wrapped | a | great | white | sheet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他自己 | 进入 | 一个 | 一对 | 的 | 非常 | 高的 | 一个 | , | 包装 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 床单 |

[ə'baʊt] [hɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

他钻进一双高高的靴子里，用一块巨大的白色床单裹住自己。

[wɪtʃ] [treɪld] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ,

| which | trailed | far | behind | upon | the | ground | ; | and | took | a | broad | - | brimmed | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拖着 | 远的 | 在后面 | 之上 | 这 | 地面 | ; | 和 | 采取 | 一个 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | , |

拖在地上很远的地方；然后拿了一顶宽边帽，

[wɪtʃ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [flæpt] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [kreɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ - ]

| which | first | of | all | he | flapped | , | and | having | covered | it | with | crape | of | a | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 第一的 | 的 | 全部 | 他 | 拍打 | , | 和 | 拥有 | 涵盖 | 它 | 和 | 黑纱 | 的 | 一个 | [ | - | ] |

首先他拍打着它，然后用绉纱把它盖住[26]

[səˈfɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [daʊn] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl]

| sufficient | length | to | hang | a | great | way | down | on | every | side | , | but | most | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 长度 | 到 | 悬挂 | 一个 | 伟大的 | 方式 | 向下 | 在 | 每一个 | 边 | , | 但 | 最多 | 的 | 全部 |

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

| before | him | , |
|---|---|---|
| 前 | 他 | , |

长度足够，可以向四面八方垂下很长一段距离，但最重要的是，可以垂到他面前。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| put | it | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 他的 | 头 | . |

把它放在他头上。

[ðʌs] [ˈfraɪtfəli] [ɪˈkwɪpt] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]

| Thus | frightfully | equipped | , | he | placed | himself | upright | , | and | at | a | little | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 可怕地 | 配备 | , | 他 | 放置 | 他自己 | 直立 | , | 和 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| from | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | , |

他全副武装，站直身子，离房子不远，

[kləʊz][baɪ][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] , [ˈkʌmɪŋ]

| close | by | the | garden | - | gate | , | through | which | his | brother | always | used | to | pass | , | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 花园 | - | 门 | , | 通过 | 哪个 | 他的 | 兄弟 | 总是 | 用过的 | 到 | 经过 | , | 未来 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

就在花园门口附近，他哥哥以前回家时总是经过那里。

“ [tʃɑːlz] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][tjuːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜːnɪd] , [wɪtʃ]

| “ | Charles | now | returned | home | , | delighted | with | the | tune | he | had | just | learned | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 查尔斯 | 现在 | 返回 | 家 | , | 高兴极了 | 和 | 这 | 调 | 他 | 有 | 只是 | 学习 | , | 哪个 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] .

| he | was | whistling | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吹口哨 | . |

“查尔斯回到家，高兴极了，因为他刚刚学会了一首曲子，他一边吹着口哨一边听着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəs] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvd]

| He | was | scarce | come | within | a | short | distance | of | the | gate | , | when | he | perceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 稀少 | 来 | 之内 | 一个 | 短的 | 距离 | 的 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 他 | 感知 |

[ðə; ði][vɑːst][ˈspektə(r)] ,

| the | vast | spectre | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 幽灵 | , |

他刚走到离大门不远的地方，就看见了那巨大的幽灵。

[wɪtʃ] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm] .

| which | held | out | his | arms | , | and | advanced | to | attack | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 出去 | 他的 | 武器 | , | 和 | 先进的 | 到 | 攻击 | 他 | . |

他张开双臂，向他走来攻击。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [fel] [daʊn] ,
**Overcome** **with** **terror** **at** **the** **sight** **of** **such** **an** **apparition** **,** **he** **fell** **down** **,**
克服 和 恐怖 在 这 视线 的 这样的 一个 幻影 , 他 跌倒 向下 ,
[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
**deprived** **of** **understanding** **.**
被剥夺的 的 理解 .

看到如此景象，他惊恐万分，跌倒在地，完全懵懂无知。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɔ:'gʌstəs] , [hu:] [hæd; həd][nɒt] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]['frɒlɪk]
**Poor** **Augustus** **,** **who** **had** **not** **foreseen** **the** **consequences** **of** **his** **fatal** **frolic**
贫穷的 奥古斯都 , WHO 有 不是 预见 这 结果 的 他的 致命的 嬉戏
, [ɪ'mi:diətli] [ - ]
**,** **immediately** **[** **27** **]**
, 立即地 [ - ]

可怜的奥古斯都，没有预料到他那致命嬉戏的后果，立刻[27]

[θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][mɑ:sk] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɔ:lməʊst] ['breθləs] ['bɒdi] ;
**threw** **away** **his** **mask** **,** **and** **fell** **upon** **his** **brother's** **almost** **breathless** **body** **;**
扔 离开 他的 面具 , 和 跌倒 之上 他的 兄弟 几乎 喘不过气 身体 ;

扔掉面具，扑倒在几乎喘不过气的哥哥身上；

[hi:; hi] [traɪd] ['evri] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['ænɪmeɪt] [hɪm] : [bʌt; bət] , [ə'læs] !
**he** **tried** **every** **means** **in** **his** **power** **to** **re** **-** **animate** **him** **:** **but** **,** **alas** **!**
他 尝试 每一个 方法 在 他的 力量 到 关于 - 动画 他 : 但 , 唉 !

他竭尽全力想让他复活：但是，唉！

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ded] .
**the** **poor** **little** **fellow** **was** **almost** **dead** **.**
这 贫穷的 小的 同伴 曾是 几乎 死的 .

这个可怜的小家伙差点就死了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ægəni] [ɔ:'gʌstəs] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:(r); fə(r)][help] ,
**“** **In** **the** **greatest** **agony** **Augustus** **called** **loudly** **for** **help** **,**
“ 在 这 最 痛苦 奥古斯都 称为 高声 为了 帮助 ,

“在极度痛苦中，奥古斯都大声呼救，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] ['ɪnstəntli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .
**and** **his** **parents** **instantly** **came** **running** **to** **the** **spot** **.**
和 他的 父母 即刻 来了 跑步 到 这 点 .

他的父母立刻跑了过来。

[ðeɪ] ['kærid] [tʃɑ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt][hɪm][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
**They** **carried** **Charles** **into** **the** **house** **and** **put** **him** **to** **bed** **,** **but** **it** **was**
他们 携带 查尔斯 进入 这 房子 和 放 他 到 床 , 但 它 曾是
[sʌm; səm] [ - ]
**some** **[** **28** **]**
一些 [ - ]

他们把查尔斯抬进屋里，让他上床睡觉，但有些[28]

[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**time** **before** **they** **could** **restore** **animation** **.**
时间 前 他们 可以 恢复 动画片 .

在他们能够恢复动画之前的时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ vju: ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt]['stju:pɪd]
**At** **length** **he** **opened** **his** **eyes** **,** **and** **viewed** **them** **with** **a** **vacant** **stupid**
在 长度 他 打开 他的 眼睛 , 和 已查看 他们 和 一个 空缺 愚蠢的
[lʊk] .
**look** **.**
看 .

他终于睁开了眼睛，眼神空洞而茫然地看着他们。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][baɪ] ['evri] ['tendə(r)] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

| They | called | him | by | every | tender | name | ; | but | he | appeared | as | if | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 他 | 经过 | 每一个 | 投标 | 姓名 | ; | 但 | 他 | 出现 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 |

[ˌkɒmprɪ'hend] [ðem; ðəm] .

| comprehend | them | . |
|---|---|---|
| 理解 | 他们 | . |

他们用各种亲昵的称呼呼唤他，但他似乎听不懂。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tuː; tə] [spiːk] : [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ 'esei, e'sei ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| He | endeavoured | but | in | vain | , | to | speak | : | his | tongue | essayed | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 但 | 在 | 徒劳 | , | 到 | 说话 | : | 他的 | 舌头 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | , |

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] .

| but | without | articulation | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 关节 | . |

他努力尝试说话，但却徒劳无功：他的舌头试图发出声音，但却无法清晰地表达出来。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [def] , [dʌm] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['veri] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] [səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz]

| He | is | now | deaf | , | dumb | , | and | foolish | , | and | will | very | probably | remain | so | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 聋 | , | 哑的 | , | 和 | 愚蠢 | , | 和 | 将要 | 非常 | 大概 | 保持 | 所以 | 全部 | 他的 |

[laɪf] - [taɪm] .

| life | - | time | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | - | 时间 | . |

他现在又聋又哑又愚，而且很可能终其一生都会如此。

“ [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['æksɪdənt] [tʊk]

| “ | Six | or | seven | months | have | now | passed | away | since | this | melancholy | accident | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 六 | 或者 | 七 | 几个月 | 有 | 现在 | 通过了 | 离开 | 自从 | 这 | 忧郁 | 事故 | 采取 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

“距离这场令人悲痛的事故发生已经过去了六七个月了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [huː] [ə'tend] [hɪm][hæv; həv][nəʊ][həʊps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

| and | the | doctors | who | attend | him | have | no | hopes | of | his | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | WHO | 出席 | 他 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 他的 | 恢复 | . |

为他诊治的医生们对他的康复不抱任何希望。

“ [ɪ'mædʒɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv]

| “ | Imagine | , | my | little | friends | , | if | you | are | able | , | the | distress | and | sorrow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想象 | , | 我的 | 小的 | 朋友们 | , | 如果 | 你 | 是 | 有能力的 | , | 这 | 痛苦 | 和 | 悲哀 | 的 |

[hɪz; ɪz]['peərənts] .

| his | parents | . |
|---|---|---|
| 他的 | 父母 | . |

“我的小朋友们，如果你们能想象的话，请想象一下他父母的痛苦和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm] [tuː] , [ɪf] [ - ]

| It | would | certainly | have | been | better | for | them | and | him | too | , | if | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 当然 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 他们 | 和 | 他 | 也 | , | 如果 | [ | - | ] |

如果[29]

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| he | had | died | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 点 | . |

他当场死亡。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]

| They | would | not | then | have | had | every | day | before | them | such | a | piteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 然后 | 有 | 有 | 每一个 | 天 | 前 | 他们 | 这样的 | 一个 | 可怜的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

| object | of | affliction | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 痛苦 | 和 | 绝望 | . |

那时，他们就不会每天都面对如此令人悲惨的苦难和绝望。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'stres] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [ɔː'gʌstəsɪz] .
“ But their distress is nothing in comparison to Augustus's .
“ 但 他们的 痛苦 是 没有什么 在 比较 到 奥古斯都的 .

“但是，与奥古斯都的苦难相比，他们的苦难根本算不了什么。”

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fretɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['skelɪt(ə)n] .
Since the unfortunate accident , he has fretted himself to a mere skeleton .
自从 这 不幸 事故 , 他 有 有格纹的 他自己 到 一个 仅仅 骨骼 .

自从那场不幸的事故发生后，他一直过度劳累，瘦得只剩皮包骨了。

[hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [sliːp] .
He can neither eat nor sleep .
他 能 两者都不 吃 也不 睡觉 .

他既吃不下也睡不着。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [ɪg'zɔːst] [hɪm] .
His tears exhaust him .
他的 眼泪 排气 他 .

眼泪让他精疲力竭。

['twenti] [taɪmz][ə; eɪ] - [deɪ][hiː; hi] [ - ]
Twenty times a - day he [ 30 ]
二十 时代 一个 - 天 他 [ - ]

他一天二十次[30]

[wɔːks] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɒps] [ʃɔːt] : [hiː; hi] [ rɪŋ ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ pul ] [ʌp]
walks about the room , and suddenly stops short : he wrings his hands , pulls up
散步 关于 这 房间 , 和 突然 停止 短的 : 他 拧 他的 双手 , 拉 向上
[hɪz; ɪz][heə(r)] ,
his hair ,
他的 头发 ,

他在房间里踱来踱去，突然停了下来：他搓着手，撩起头发，

[ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
and curses even his birth .
和 诅咒 甚至 他的 出生 .

甚至诅咒自己的出生。

[hiː; hi][kɔːlz][ænd; ənd] [ ɪm'breɪs ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊz] [hɪm] .
He calls and embraces his dear brother , who no longer knows him .
他 呼叫 和 拥抱 他的 亲爱的 兄弟 , WHO 不 更长 知道 他 .

他呼唤并拥抱了他亲爱的弟弟，而弟弟已经认不出他了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪz][məʊst] [ʌn'hæpi]
I have seen them both , and cannot tell which of the two is most unhappy
我 有 已见 他们 两个都 , 和 不能 告诉 哪个 的 这 二 是 最多 不开心
.
:
.

我见过他们俩，看不出他们俩谁更不开心。

” ['faɪnɪs] .
” FINIS .
” 结束 .

“结束。

[diːn] [ænd; ənd] ['mʌndeɪ] , ['printərz] , ['θrɛdˌnidəl] - [striːt] . [ - ] [ - ]
Dean and Munday , Printers , Threadneedle - street . [ 31 ] [ 32 ]
院长 和 蒙迪 , 打印机 , 线针 - 街道 . [ - ] [ - ]

Dean and Munday印刷厂，Threadneedle街。[31][32]

[wɪg] & ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] .
**WIG & SHOULDER OF MUTTON .**
假发 & 肩膀 的 羊肉 .

羊肉假发和羊肩肉。

['tʃɪldrənz] [bʊks] ,
**CHILDREN'S BOOKS ,**
孩子们的 图书 ,

儿童书籍

['prɪntɪd] [ɪn] [ni:t] ['ju:nɪfɔ:m][saɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃt] , [wɪð]
**Printed in neat uniform size , and embellished , with**
打印 在 整洁的 制服 尺寸 , 和 修饰过的 , 和

印刷整齐，尺寸统一，并加以装饰，

['nju:mərəs] [ni:t] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**numerous neat Engravings .**
很多的 整洁的 雕刻 .

许多精美的雕刻。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[wʌn] [wɪg] , [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] .
**1 Wig , and Shoulder of Mutton .**
1 假发 , 和 肩膀 的 羊肉 .

1顶假发，1块羊肩肉。

[ˌtu:'tu:]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['gʊdi] [tu:] - ['ʃu:z] .
**2 History of Goody Two - Shoes .**
2 历史 的 古迪 二 - 鞋 .

2 乖乖女的历史。

[θri:] ['edwəd] & ['dʒu:ljə] , [ɔ:(r)]['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**3 Edward & Julia , or Visits to the Village .**
3 爱德华 & 朱莉娅 , 或者 访问 到 这 村庄 .

3 爱德华和朱莉娅，或游览村庄。

[fɔ:r] ['nɜ:səri] [raɪmz] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [teɪlz; 'teɪli:z] .
**4 Nursery Rhymes and Infant Tales .**
4 苗圃 韵律 和 婴儿 故事 .

4首童谣和婴儿故事。

[faɪv]['dʒu:vɪˌnaɪl]['pʌzlə(r)] , [ɔ:(r)] ['rɪd(ə)l] - [bʊk] .
**5 Juvenile Puzzler , or Riddle - Book .**
5 少年 谜题 , 或者 谜语 - 书 .

5.少儿益智游戏书，或谜语书。

[sɪks] ['ʃɑ:lət] [ænd; ənd] ['frɑ:nsɪs] , [ɔ:(r)] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] .
**6 Charlotte and Frances , or Reward for Kindness .**
6 夏洛特 和 弗朗西丝 , 或者 报酬 为了 仁慈 .

6 夏洛特和弗朗西丝，或善有善报。

['sɛvən] [ˌsɪndə'relə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] ['slɪpə(r)z] .
**7 Cinderella and her Glass Slippers .**
7 灰姑娘 和 她 玻璃 拖鞋 .

7 灰姑娘和她的水晶鞋。

[eɪt] [tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)] ['ælfəbet] .
**8 Child's Picture Alphabet .**
8 孩子的 图片 字母 .

8 儿童图画字母表。

[naɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
**9** **The** **World** **turned** **Upside** **Down** **.**
9 这 世界 转向 上行 向下 .

9 世界天翻地覆。

- ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] , & ['græsˌhɑːpərz] [fiːst] .
**10** **Butterfly's** **Ball** **,** **&** **Grasshopper's** **Feast** **.**
- 蝴蝶的 球 , & 蚱蜢的 盛宴 .

10 蝴蝶舞会和蚱蜢盛宴。

- [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .
**11** **Four** **Seasons** **,** **and** **Little** **Brother** **.**
- 四 季节 , 和 小的 兄弟 .

11 四季，以及小兄弟。

- ['kɒtɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['ɪnfənt] ['tjuːtə(r)] .
**12** **Cottage** **Garden** **,** **or** **Infant** **Tutor** **.**
- 小屋 花园 , 或者 婴儿 导师 .

12 乡村花园，或婴儿导师。

- ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] .
**13** **Little** **Red** **Riding** **-** **Hood** **.**
- 小的 红色的 骑术 - 兜帽 .

13 小红帽。

[-] [nəʊt] : ['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][ɒn][peɪdʒ] - , “ - ”
**Transcriber's** **Note** **:** **Obvious** **punctuation** **errors** **repaired** **and** **on** **page** **25** **,** **“** **brimed** **”**
转录员的 笔记 : 明显的 标点 错误 已修复 和 在 页 - , “ - ”
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [brɪmd] ” ( [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] )
**changed** **to** **“** **brimmed** **”** **(** **broad** **-** **brimmed** **hat** **)**
已更改 到 “ 满溢 ” ( 广阔 - 满溢 帽子 )

转录者注：已修正明显的标点错误，第 25 页的“brimed”已改为“brimmed”（宽边帽）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神